

「やさしい日本語」のコツ



岩田 一成（聖心女子大学）

「やさしい日本語」のコツ

- ① 話し出す前に整理する
- ② 一文を短くし、語尾を明瞭にして文章を区切る
（「です」、「ます」で終える）
- ③ 尊敬語・謙譲語は避けて、丁寧語を用いる
- ④ 単語の頭に「お」をつけない（可能な範囲で）
- ⑤ 漢語よりも和語を使う
- ⑥ 外来語を多用しない
- ⑦ 言葉を言い換えて選択肢を増やす
- ⑧ ジェスチャーや実物提示
- ⑨ オノマトペは使わない
- ⑩ 相手の日本語の力が高い場合は「やさしい日本語」をやめる

1日3回毎食後に飲む咳を鎮める薬と、
1日2回朝と夜に使う吸入薬、喘息の発作時に頓用で使う
吸入薬が出ています。このお薬になります。

コツ1 話し出す前に整理する

薬は全部で3種類です。すべて咳を静かにします。
これ（実物指差し）は1日3回飲みます。
ごはんの後です。・・・

喘息のような音がしていますね。

コツ2 一文を短くし、語尾を明瞭にして
文章を区切る

たぶん喘息です。息が出にくい音がします。

少し圧迫して血管を拝見しますので、
親指を中に入れて軽く握っていただけますか。

コツ2 一文を短くし、語尾を明瞭にして
文章を区切る

コツ3 尊敬語・謙譲語は避けて、
丁寧語を用いる

コツ8 ジェスチャーや実物提示

話しながら連動して
自分がやって見せる

腕（指差し）を前に出してください。少し押さえます。
親指を中に入れてください。軽く握ってください。

転院先を探すにあたって、ご家族のお考えや
お気持ちを聞かせていただけますか？

コツ2 一文を短くし、語尾を明瞭にして
文章を区切る

コツ4 単語の頭に「お」をつけない
(可能な範囲で)

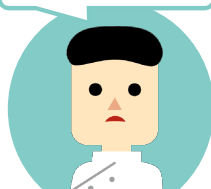
どんなところがいいですか。希望はありますか。
何か心配はありますか。教えてください。



ワンポイントアドバイス

ストレートな言い方はわかりやすい反面、
命令調で若干強い言い方になります。
表情や態度で相手への配慮を示しましょう。

教えてください



教えてください



喫煙・飲酒はなさいますか？

コツ3 尊敬語・謙譲語は避けて、
丁寧語を用いる

コツ5 漢語よりも和語を使う

コツ7 言葉を言い換えて選択肢を増やす

たばこは吸いますか？ビールや酒は飲みますか？

ハウスキーパーが清掃をさせていただきます。

コツ3 尊敬語・謙讓語は避けて、丁寧語を用いる

コツ6 外来語を多用しない

掃除の人が部屋をきれいにします。

保険証をお持ちでないと
自費診療となりますが、よろしいですか。

コツ3 尊敬語・謙讓語は避けて、丁寧語を用いる

コツ5 漢語よりも和語を使う

コツ8 ゼスチャーや実物提示



これ（保険証を見せて）はありますか。
これがないと、値段が高くなります。大丈夫ですか。

頭が痛みますか。どんな痛みですか？
ズキズキしますか、ガンガンですか？

コツ7 言葉を言い換えて選択肢を増やす

コツ9 オノマトペは控えましょう

頭ですか。

(相手がハイと言ったら) どんな痛みですか？強いですか？弱いですか？

(オノマトペシートを見せながら) ズキズキ？ガンガン？ どうしても必要な時に！



ワンポイントアドバイス

オノマトペを完全に言い換えることは難しいです。
研究会のウェブ上にオノマトペの意味を解説した
オノマトペシート（翻訳付き）があります。ご活用ください。

医療 × 「やさしい日本語」研究会

<https://easy-japanese.info/>



相手の日本語がとても上手な場合

コツ10

相手の日本語の力が高い場合は
「やさしい日本語」をやめる

⇒通常通り自然に話しましょう。

*相手の名前や外見で判断してはいけません。



「やさしい日本語」のコツ

- ① 話し出す前に整理する
- ② 一文を短くし、語尾を明瞭にして文章を区切る
(「です」、「ます」で終える)
- ③ 尊敬語・謙譲語は避けて、丁寧語を用いる
- ④ 単語の頭に「お」をつけない(可能な範囲で)
- ⑤ 漢語よりも和語を使う
- ⑥ 外来語を多用しない
- ⑦ 言葉を言い換えて選択肢を増やす
- ⑧ ジェスチャーや実物提示
- ⑨ オノマトペは使わない
- ⑩ 相手の日本語の力が高い場合は「やさしい日本語」をやめる